

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 1955

[C - 2000/15146]

3 SEPTEMBER 2000. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol, gedaan te Abidjan op 28 september 1999, bij de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Ivoorkust, ondertekend te Abidjan op 25 november 1977 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Aanvullend Protocol, gedaan te Abidjan op 28 september 1999, bij de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Ivoorkust, ondertekend te Abidjan op 25 november 1977, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—————
Nota's

(1) *Zitting 1999-2000.*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 10 juli 2000, nr. 2-516/1. — Verslag, nr. 2-516/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-516/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 13 juli 2000. — Stemming. Vergadering van 13 juli 2000.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-805/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-805/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 14 juli 2000. — Stemming. Vergadering van 14 juli 2000.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 4, is dit akkoord in werking getreden op 30 mei 2002.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 1955

[C - 2000/15146]

3 SEPTEMBRE 2000. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel, fait à Abidjan le 28 septembre 1999, à l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Côte d'Ivoire, signé à Abidjan le 25 novembre 1977 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole additionnel, fait à Abidjan le 28 septembre 1999, à l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Côte d'Ivoire, signé à Abidjan le 25 novembre 1977, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—————
Notes

(1) *Session 1999-2000.*
Sénat.

Documents. — Projet de loi, déposé le 10/07/2000, n° 2-516/1. — Rapport, n° 2-516/2. — Texte adopté par la Commission, n° 2-516/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 13 juillet 2000. — Vote. Séance du 13 juillet 2000.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-805/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-805/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 13 juillet 2000. — Vote. Séance du 14 juillet 2000.

(2) Conformément à son article 4, cet Accord est entré en vigueur le 30 mai 2002.

VERTALING

AANVULLEND PROTOCOL BIJ DE SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK IVOORKUST

De Regering van het Koninkrijk België, mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg krachtens bestaande Akkoorden

en

De Regering van de Republiek Ivoorkust, anderzijds,

Geleid door de wens het scheepvaartverkeer harmonieus te ontwikkelen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Ivoorkust,

Gelet op het Verdrag van 6 april 1974 inzake een Gedragscode voor Lijnvaartconferenties;

Gelet op de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Ivoorkust van 25 november 1977.

Verwijzend naar de artikelen 3 en 4 van voornoemde overeenkomst,

Gelet op de verplichtingen van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg tegenover de reglementering van de Europese Unie,

Gelet op de internationale en nationale verplichtingen van Ivoorkust wat betreft zijn maritiem domein.

zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Beide Partijen bevestigen opnieuw gehecht te zijn aan de Scheepvaartovereenkomst BLEU/Ivoorkust van 25 november 1977 die het zeevaartverkeer tussen beide landen regelt.

Artikel 2

De in artikel 4 van het bestaande Akkoord bedoelde deelname van de scheepvaartondernemingen aan het goederenvervoer voortvloeiend uit de buitenlandse handel van de BLEU en de Republiek Ivoorkust, zoals voorzien in de artikelen 3 en 4 van de Scheepvaartovereenkomst wordt geregeld, wat betreft het lijnvaartconference-vervoer, door het Verdrag van 6 april 1974 inzake een Gedragscode voor Lijnvaartconferenties.

De uit het Akkoord voortvloeiende rechten voor de rederijen van België en Luxemburg gelden ook :

— voor schepen van scheepvaartondernemingen die in andere lidstaten van de Europese Unie zijn gevestigd en,

— voor de onderdanen en voor de scheepvaartondernemingen van de lidstaten die buiten de Europese Unie zijn gevestigd, indien hun schepen in een lidstaat zijn geregistreerd.

De scheepvaartondernemingen buiten conferenceverband kunnen eveneens aan het scheepvaartverkeer deelnemen mits het beginsel van eerlijke concurrentie op een commerciële basis wordt in acht genomen.

Artikel 3

(1) Het Aanvullend Protocol treedt in werking na wederzijdse kennisgeving door de Partijen van de uitvoering van de door hun respectieve wetgeving opgelegde formaliteiten.

(2) Het blijft voor onbepaalde duur in werking.

Evenwel kan het te allen tijde schriftelijk en langs diplomatieke weg worden opgezegd.

In dit geval zal het ophouden uitwerking te hebben een jaar na ontvangst van de opzegging door de andere Contracterende partij.

Gedaan te Abidjan, op 28 september 1999, in twee exemplaren in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

Grégoire VARDAKIS,

Ambassadeur van het Koninkrijk België en de Republiek Ivoorkust.

Voor de Republiek Ivoorkust :

Youssoufou BAMBA,

Gedelegeerd Minister bij de Minister van Staat, Minister van Buitenlandse zaken en Internationale Samenwerking, belast met Internationale Samenwerking.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD MARITIME ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants

et

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

Désireux de promouvoir le développement harmonieux des échanges maritimes entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Côte d'Ivoire,

Considérant la convention du 6 avril 1974 relative à un code de conduite des conférences maritimes,

Considérant l'accord maritime entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Côte d'Ivoire, du 25 novembre 1977,

Se référant aux articles 3 et 4 dudit Accord,

Considérant les obligations du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg vis-à-vis de la réglementation de l'Union européenne,

Considérant les obligations internationales et régionales de la Côte d'Ivoire dans son domaine maritime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les deux parties réaffirment leur attachement à l'Accord Maritime ivoiro-belgo-luxembourgeois du 25 novembre 1977, comme instrument d'organisation du trafic maritime entre les deux pays.

Article 2

La participation des entreprises maritimes aux transports des échanges générés par le commerce extérieur de la Côte d'Ivoire et de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise prévue dans les articles 3 et 4 de l'Accord existant est régie en ce qui concerne le trafic conférentiel de ligne, par la Convention du 6 avril 1974 relative à un Code de Conduite des conférences maritimes.

Les droits découlant de l'accord maritime pour les armements de la Belgique et du Luxembourg s'appliquent également :

— aux navires d'entreprises de transport maritime établies dans d'autres Etats membres de l'Union européenne et,

— aux ressortissants des Etats membres établis hors de l'Union et aux armements hors de l'Union si leurs navires sont immatriculés dans un Etat membre,

— les compagnies maritimes hors conférence peuvent participer au trafic dans le respect du principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

Article 3

(1) Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

(2) Il restera en vigueur pour une durée illimitée.

Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par écrit et par voie diplomatique.

Dans ce cas, il cessera de produire ses effets un an après la réception de la dénonciation par l'autre Partie Contractante.

Fait à Abidjan, le 28 septembre 1999, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Grégoire VARDAKIS,

Ambassadeur du Royaume de Belgique en Côte d'Ivoire.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

Youssoufou BAMBA,

Ministre délégué auprès du Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, chargé de la Coopération internationale.